



RADOST

Beata
Hlavenková

Matěj Kroupa
Oskar Török
Prague Radio Symphony
Orchestra & Bastien Stil

RADOST

Koncert byl nahrán živě dne 11. 4. 2024 v DOX+ Rostislavem Supou a Janem Tureckým

Beata Hlavenková, Matěj Kroupa, Oskar Török, Prague Radio Symphony Orchestra & Bastien Stil

- 1 Od úsvitu do soumraku (JQr/Beata Hlavenková) 4:26
- 2 Radost (Bohuslav Reynek/Beata Hlavenková) 4:05
- 3 Husa v mlze (Bohuslav Reynek/Beata Hlavenková) 5:51
- 4 Pour David Sylvian (Beata Hlavenková) 5:28
- 5 425 — Dobrý den, noci (Emily Dickinson/Beata Hlavenková) 4:21
- 6 Žena (Beata Hlavenková) 3:53
- 7 U rybníka (Bohuslav Reynek/Beata Hlavenková) 3:52
- 8 Prameny (Beata Hlavenková) 5:21

Překlad 425 — Dobrý den noci: Eva Klimentová

Celková délka – 37:17



Od úsvitu do soumraku

JQr

Najednou to přijde. Co se má, se spojí.
Najednou znáš slova ženy, co tě kojí.

Najednou se vztyčíš. Přečteš první řádek.
Najednou máš v srdci krásný nepořádek.

Najednou ti ruka padne tam, kam měla.
Najednou víš všechno. Budoucnost je celá.

Najednou se octneš v lese na rozcestí.
Najednou jdou krajem prapodivné zvěsti.

Najednou sám sebe krotce následuješ.
Najednou už nevíš. Takže pokračuješ.

Najednou ti svítne. Co se má, se dělí.
Najednou je vesmír blízký. Světlý. Celý.

Najednou tě dojme vše, co jsi měl k žití.
Najednou svět zhasne.

A už se nerozsvítí.

Radost

Bohuslav Reynek

Bože můj, hořím nadějí,
že věci, které se nedějí,
se stanou,

že přece skončí se výsměšná step,
v které, cest nevida, chodím jak slep
a prahnu:

usnu, a přiletí radost jak pták,
srdce mi otevře, aniž zvím jak,
a v hněvu

zabije hada v něm, obludu zavěsí,
zčernalou, na haluz ve vlhkém zálesí
zoufání,

ve branách duše mé zaskví se stráží,
čekání barvínky slzami svlaží
zpívajíc.

Husa v mlze

Bohuslav Reynek

Nehoří a nevyzvání.
Husa volá v mlze ranní.

Úpí za zdí husa sirá.
Bránu zimy otevírá.

Skřípou samot veřeje,
klíka bílá vede je

z naděje do naděje.

K soudu budí výkřik husy
opuštěný dvůr, sad rusý,

kameny a kolena
o samotu opřená.

Husa bílá, husa sívá,
křídla mlhy, křídla divá.

Smrt si bílý nůž ohřívá,
srpek luny o tmu brousí.

Jdou. Nic s sebou nevezmou si.

Zed'. A na zdi stromů čela,
bitím o zed' zkrvavělá.

Za zdí záhad zahrada.
Zčernal strom. Krev opadá.

425 • Dobrý den, noci Emily Dickinson

překlad: Eva Klimentová

Dobrý den, noci,
jdu domů smím?
Den už mne měl dost,
jen proto tu jsem.

Sladko je na slunci,
chci tam, kde žhne.
Však ráno mě nechce,
tak dobrou noc, dne.

Smím uvidět
snad rudnout obláčky?
To kopce mají vzhled,
co srdce unáší.

Tak krásná nejsi, noci,
já chci den.
Však přijmi to děvčátko,
jež vyhnal ven.

Žena Beata Hlavenková

Kolem, dokola jde
žena s párem koní
jedním silným
druhým slabým,
ten slabý bere dech.

Klopýtá tiše,
nevnímá pohledy,
nechce Tvý rady.

Točí se,
spirálou okouzlena,
neřeší cíl,
netrpí hladu.

Napájí koně,
sebe pak taky
smutkem i radostí.

Je sama sebou,
má všechno.

Je vědomá,
je tady
horoucí.

U rybníka Bohuslav Reynek

Z rouna mlh se pavučina
v prstech slunce vypřádá.
Zachvěla se zlatá třtina,
procitá vod zahrada,

v závrať zrcadel se stromy
divem lesků stápějí.
Prvým vánkem hlať se lomí:
rostou kruhy nadějí.

Prameny Beata Hlavenková

Krájím slova
do úhledných slabin duše.

Tvaruji dny a hodiny
bez retuše.

Na hlavu popel si nesypu,
vítr ho dávno odvál,
nedělám věci ze zvyku —
strohá slova.

Lež procedím na zrnko,
pustím na dno,
voda ho odnese,
hučí a naučí.

Obrousí kameny,
zjemní hrany,
pročistí slova.

Prameny nalézám,
pak ztrácím
a musím hledat znova.

From Dawn To Dusk

JQr

(translated by Mike Baugh
and Petr Onufer)

Now suddenly it hits and all comes
together.
Now suddenly you catch the words of your
mother.

Now suddenly you straighten up and read
the first line.
Now suddenly there's chaos, gorgeous in
your mind.

Now suddenly your hand falls right where
it should fall.
Now suddenly the future's full and you
know all.

Now suddenly you find yourself in a
foreign land
Now suddenly you hear news you don't
understand

Now suddenly you're following your own
shadow.
Now suddenly you know nothing. And on
you go.

Now suddenly you realize that it must
diverge.
Now suddenly the cosmos close and bright
shall emerge.

Now suddenly what you had to live for
gleams bright.
Now suddenly the world flickers off.
Flicking on eternal night.

Joy

Bohuslav Reynek

(translated by David Vichnar
& Stephan Delbos)

My God, I'm ablaze with the hope
that things beyond my scope
will transpire
that there will be an end to this derisive
steppe,
in which, seeing no path, blinded I step
and desire:
I'll doze off, and joy will come flying like
a crow,
it'll open my heart, without my knowing
how,
and in ire,
it'll kill the snake inside, hang the ghoul
on the moist grove's blackest bough
of despair,
at my soul's gate, sentinels will then
twinkle,
waiting will water with tears my
periwinkle,
singing an air.

Goose In Mist

Bohuslav Reynek

(translated by Justin Quinn)

It neither burns nor gives a warning.
A goose is calling out this morning.
Behind the wall, lamenting fate,
thus it opens winter's gate.
The doorpost creaks in solitude.
The white door-handle shifts the mood,
from hope to hope, and unsubdued,
the calling wakes the empty yard
to judgment, and the russet orchard.
It also calls the stones and knees
that take in solitude their ease.
Goose: so ashen white its shade,
its wings of mist, so wildly splayed.

Death is warming its white blade.
A sickle sharpened to dark rhythm.
They go. They take nothing with them.
The wall. And trees. Foreheads smashed
against their wall. Blood is splashed.
Behind this wall a mystery.
The blood a trickle. A blackened tree.

425 • Good Morning — Midnight (Emily Dickinson)

Good morning — midnight,
I'am coming home,
day — got tired of me,
how could I — of him?
sunshine was a sweet place,
I liked to stay,
but morn — didn't want me — now
so — goodnight — day!

I can look — can't I,
when the East is Red?
The Hills — have a way — then
that puts the Heart — abroad.

You — are not so fair — midnight,
I chose — day,
but — please take a little girl,
he turned away!

Woman Beata Hlavenková

(translated by David Vichna
& Stephan Delbos)

She walks all around
a woman with a pair of horses
one strong
the other weak —
the weak catches its breath
Tottering silently
ignoring glances
refusing your advice
She turns
transfixed in a spiral
heeding no goal
feeling no hunger
She leads horses to water
drinks beside them
of grief and joy
She is herself
has everything
is conscious
she's here
and burning

At the Pond Bohuslav Reynek

(translated by David Vichnar)

A cobweb, from within the foggy fleece,
spun by the sun's own fingers.
Athrob are the golden reeds,
the garden of waters awakens,
in the vertigo of mirrors, the trees
dunked into the wondrous glow.
The water surface breaks in the first
breeze:
circles of hopes now grow.

Wellsprings Beata Hlavenková

(translated by David Vichnar
& Stephan Delbos)

I slice words
into shapely flanks of soul
I mould days and hours
without retouching them at all
I eat no humble pie
ready-baked so long ago
I don't do things just out of habit
those curt words
I'll sieve lies down to the grain
and drop it to the floor
Water will carry it away
it will hum and it will learn
Water will rub down the stones
smooth off the edges
refine the words and letters
I'm finding wellsprings
then losing them
and I must search once more

Děkuji moc za tuto příležitost zahrát si svoji hudbu s orchestrem.

Děkuji Matějovi za jeho nádherné hudební myšlení a aranžmá a za práci na editacích.
Děkuji Oskarovi za jeho dlouhodobou hudební spolupráci a jeho andělské trubkové melodie. Děkuji Tomášovi Sýkorovi za tuhle příležitost, Jakubovi Čížkovi a hudebníkům Prague Radio Symphony Orchestra v čele s Bastienem Stilem.
Díky Petru Hanzlíkovi a Rostovi Supovi za hodiny práce na editech a mixu.
A všem ostatním, kteří se na vzniku podíleli.

Děkuji posluchačům a návštěvníkům koncertu, na jehož výsledku a celkové atmosféře se taktéž podíleli.

Album také vyšlo v podobě LP – více info na www.beatahlavenkova.com



hudba: Beata Hlavenková

orchestrální aranžmá: Matěj Kroupa

Beata Hlavenková — klavír, zpěv

Matěj Kroupa — viola, „osudová“ pila

Oskar Török — trubka, vokál

Bastien Stil — dirigent

Prague Radio Symphony Orchestra

Hudební režie: Petr Hanzlík

Editace: Matěj Kroupa

Mix: Rostislav Supa

Grafika: Luboš Drtina

Cover foto: Anežka Horová

Foto koncert: Michal Fanta, Prague Radio Symphony Orchestra

© & © 2025 Beata Hlavenková / Radioservis a.s.

www.beatahlavenkova.com